

维吾尔族谚语

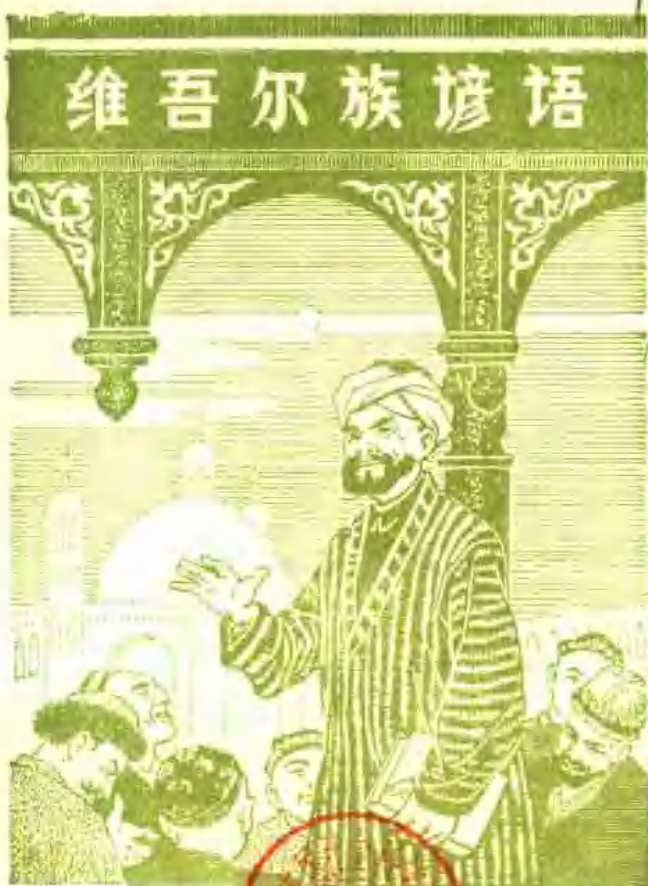
黄祥棻 编 译

四川民族出版社

44.9/16

539

维吾尔族谚语



新疆维吾尔自治区语言研究所

一九八四年·成都

54041

扉页、插图：哈孜·艾买提

封面设计、尾花：蒋光年

责任编辑：李培英

维吾尔族谚语

四川民族出版社出版

（成都盐道街三号）

四川省新华书店发行

四川邮电印制厂印刷

开本787×1092毫米1/32印张5.75 插页2 字数111千

1981年8月第一版

1984年8月第二次印刷

印数：1,851—7,250册

书号：9140·8

定价：0.47元

前 言

居住在伟大祖国西北边疆的维吾尔族，具有悠久的历史和丰富的文学遗产。维族人民性格豪放，勤劳勇敢，能歌善舞。在漫长的岁月里，他们创作了许多优美动听、丰富多采的神话、寓言、民歌、叙事诗和谚语等口头文学作品。其中，维吾尔族谚语一项，在民间口头文学作品中占有相当重要的地位。它具有生动的口语特点，活泼风趣，形象鲜明，短小精悍；语言朴实，比喻含蓄，音韵铿锵，句式紧凑，朗朗上口，便于记诵。

维吾尔族谚语植根于人民之中，流传广泛，应用非常普遍。谚语是劳动人民从斗争实践、生活经历的深刻体验中得来；是从对自然规律的认识中得来。它给人民以生活真理的启示，助人以认识事物的方法。它是劳动人民的集体创作，是智慧的结晶。这许许多多广为流传的谚语，用文字形式记载下来的，据了解，最早见于公元十一世纪中叶维吾尔族学者马赫穆德·喀什噶尔撰写的《突厥语大词典》。这部大词典曾经收录了近三百条维族谚语，至今仍流传在操突厥语的

各民族之中。

每个民族在历史的发展过程中都逐渐形成了自己的谚语。但由于各自所处的社会环境、自然条件不同，所以在谚语的内容、形式、取材和表现手法等方面都有其显著的民族特点和地方色彩。为了保持维吾尔族谚语的民族风格和特点，又要让懂得汉文的读者理解，在翻译上，基本采用直译的方法。譬如，“后起的超过先前的”这样一个意思，维吾尔语直译汉语为“后长的角比先长的耳朵长”即是。有些谚语直译后，显得不够简练，在不违背原意的情况下，对其词语作了适当调整。如有一条谚语，如果直译，就是：“嘴上有笑脸说着笑话，怀里有斧头和刀子”；意译则为：“嘴角挂着笑，心里藏着刀”。翻译上作这样的处理，是比较恰当的。另外，在翻译过程中遇到了少部分只为维吾尔族人民理解，而不易为懂得汉语文的人们理解的谚语，如“双脚穿进一只靴子里”，“烤肉烤钎都不焦”，便处理为歇后语的形式：“双脚穿进一只靴子里——穷途末路”，“烤肉烤钎都不焦——两全齐美”。这是编译者第一次尝试，目的在使译文准确、精炼、明快，便于领会。

维吾尔族谚语是在不同的历史发展中逐渐产生和形成的。选录中，有少数谚语的思想内容不够健康，意在使读者对维吾尔族谚语中所反映的社会面貌有所了解，相信读者会加以分析、选用的。

维吾尔族谚语内容纷繁，题旨广泛。为便于查找，几经考虑，搞了按内容归类作标题的尝试。大部分谚语的寓意是

明确的，但有的谚语在不同的环境中，涵义有所变化或引伸，归类比较困难。因此，内容的排列只能是粗线条的，不一定很准确。

《维吾尔族谚语》的编译经历了一段较长的时间。一九七二年在新疆维吾尔自治区翻译班时，我曾组织少数学员对一九五七年民族出版社（北京）出版的《维吾尔族民间谚语及谜语》的维吾尔文本进行过选译。一九七八年赵世杰同志和我对一九七二年的选译本进行了修改和补充。一九七九年新疆人民出版社出版了买买提热依姆编辑的《维吾尔族民间谚语》维吾尔文本，我对此书进行选译时，又参考了一九七八年的修改补充本；同时加进了我在二十多年的工作和教学中搜集到的部分谚语，编译成了这本《维吾尔族谚语》。此书，共分二十二类，有一千二百多条谚语，后面附有歇后语三十二条。

《维吾尔族谚语》一稿，得到了新疆维吾尔自治区人民政府副主席伊敏诺夫·哈密提同志的热情关怀和支持。定稿时，得到了新疆大学副教授马俊民同志的具体指导，并承审阅、修订了全稿。新疆维吾尔自治区美术家协会主席、维吾尔族画家哈孜·艾买提同志为本书作了插图，在此一并表示衷心感谢。

贾祥荣

一九八〇年七月于乌鲁木齐

男子美的是胡须，
语言美的是谚语。

树美的是绿叶，
人美的是知识。

玫瑰花会重新开放，
时间流逝一去不返。

FH70/03

目 录

一、祖国·人民·群众·个人	1
二、团结·分裂·英雄·懦夫	7
三、学习·知识·谦虚·骄傲	14
四、智慧·愚笨·聪明·傻瓜	22
五、勤劳·懒惰·节俭·浪费	29
六、穷人·巴依·贫困·财富	38
七、剥削·压迫·反抗·毅力	47
八、土地·耕种·庄稼·牲畜	53
九、警惕·社交·仁慈·好坏	62
十、良言·恶语·说话·思考	70
十一、朋友·敌人·情谊·教育	78
十二、名誉·耻辱·献媚·讨好	87
十三、实话·假话·规劝·安宁	94
十四、造谣·诽谤·吹牛·盗窃	102
十五、慷慨·吝啬·贪婪·忧愁	107
十六、买卖·手艺·学徒·时间	112

十七、脾气·本性·急躁·命运·····	119
十八、老年·青年·饭食·健康·····	126
十九、家庭·父母·客人·亲戚·····	136
二十、容貌·爱情·情人·打扮·····	143
二十一、实践·哲理·本质·谨慎·····	150
二十二、宗教及其它·····	165
附：歇后语·····	173

一、祖国·人民·群众·个人

只有国家团结安定，
才有人民笑容满面。

祖国——金子的摇篮，
人民——智慧的源泉。

对祖国的爱情最崇高，
为人民献身的人最荣耀。

与其在异国当皇帝，
不如在故乡出苦力。

没有到过异乡的人，
不知道故乡的可亲。

脱离祖国的人，

失去丛林的鸟。

没有离开过祖国的人，
就不懂得祖国的可贵。

即使祖国一贫如洗，
胜过异国黄金满地。

与我在异国喝羊肉汤，
不如在故乡啃包谷馍^①。

倘若故乡是戈壁荒滩，
用汗水浇成花园一样。

吃祖国的饭，
忧祖国的事。

为了神圣祖国，
壮士不惜流血。

与人民同生共死，
就是最大的幸福。

①包谷馍：是维吾尔族人民的主食，是在打饽的火坑里烤熟的圆形饼。用包谷面打的叫包谷馍，用小麦面打的一般就叫饽。

只有祖国昌盛团结，
才有人民安居乐业。

英雄能实现人民的愿望，
人民能捍卫祖国的尊严。

献身祖国的人誉满天下，
叛离祖国的人世人咒骂。

对敌人，不要珍惜你的生命，
对人民，不要吝嗇你的才能。

人民盼望和平，
敌人想着战争。

人民在哪边，
胜利属哪方。

狐狸朝着窝边叫，
没顶大祸将来到。

没有领子不能成为衣裳，
没有法律不能成为国家。

假若没有鼻梁相隔，
左眼就会吃掉右眼。

不热爱人民的人，
是什么也不爱的人。

下水识水性，
入乡随民情。

要想做父母的儿子，
首先做人民的儿子。

你如果会数石子，
人民便能数沙子。

投身民众如虎添翼，
脱离民众一事无成。

别昂首朝天，
要低头望众。

你若到群众中去，
把谎言留下再去。

要想欺骗人民，
就是欺骗自己。

向群众问道路，
不会陷入迷途。

有人民的地方就有英雄，
有英雄的地方就有人民。

有人民的地方英雄不受欺负，
有英雄的地方人民不受凌辱。

睡觉为自己，
做梦为人民。

即使割掉人民的舌，
也封不住人民的嘴。

人民点燃的火把，
谁也无法扑灭它。

谁想熄灭人民的怒火，
人民会把他胡子燃光。

莫责怪人民，
要痛斥内奸。

爱人民之所爱，
憎人民之所憎。

人民好比太阳，
个人只是星辰。

群众是一棵大树，
个人是一片树叶。

离开人民的人，
如象落叶飘零。

人民象屹立的高山，
个人是山上的沙土。

二、团结·分裂·英雄·懦夫

团结起来一条心，
沙土里而出黄金。

篝火能驱散严寒，
团结能战胜困难。

大伙心一条，
万事能办好。

团结一致齐奋斗，
丰收果实甜心头。

没有团结就没有力量，
没有团结就无法生存。

离群的遭熊吃，

掉群的被狼吞。

离群的会被大雪埋掉，
分裂的会被暴风卷走。

积沙成山，
聚众成仙。

扯断一根羊毛毫不费力，
拉断一根绳索谈何容易。

羊毛要是捻成绳，
就能负起千斤重。

一匹马扬不起尘土，
一个人成不了英雄。

兔子难躲众人眼。

麻雀齐心协力，
也能打翻骆驼。

一根木头盖不成房，
单枪匹马成不了王。